



„ŞİRİN BULGARİSTAN“
BULGAR EDEBİYAT GÜZERGÂHLARI
Uluslararası Akademik Program
2021 – 2022

PAYDAŞLAR:

Eğitim ve Bilim Bakanlığı
Plovdiv „Paisiy Hilendarski“ Üniversitesi

I. PROGRAMIN KONSEPTİ

„Şirin Bulgaristan“ adlı akademik program kültürlerarası iletişimin bilgi ve değerler transferi ve paylaşımı şeklindeki modern yorumuna dayanmaktadır. Bu program, ülke kapsamında ve yurt dışında geliştirilen akademik Bulgar Dili ve Edebiyatı alanının bağlamlar arasında en etkili araçları, Bulgar kültürünün en donanımlı „elçilerini“ yarattığına yönelik derin anlayışın bir ürünüdür.

Bu program, İvan Vazov'un „Şirin Bulgaristan“ başlıklı ve Bulgarlar hakkında bir edebi coğrafya olan seyahatname derlemesini ters perspektifle sağlamayı hedefleyen bir **projenin ikinci ayağını** hayata geçirmektedir. Başka deyişle, **edebi metinlerin yardımıyla** (Peyo Yavorov, Yordan Yovkov, Yordan Radiçkov, Georgi Gospodinov veya Teodora Dimova'nın vs. sesleriyle) üniversite öğrencilerini, öğrencileri, öğretmenleri, profesyonelleri ve amatörleri kapsayan **yabancı okurlar** için, cezbedici güzellikte, ama halen bilinmeyen Bulgaristan'ın bir **Edebiyat Atlası**'nı ve **Sanal Haritası**'nı oluşturmaktır. Anılan atlasa ve haritaya ayrıntıyla hazırlanan ve Bulgar kültürünün farklı yönlerini gösteren güzergâhlar eklenmiştir. Bu çıktıların oluşturulması dış kullanıcının ilgi alanlarına yönelik olup onun yeni ve kültür açısından kışkırtıcı beklentisini karşılamaktadır.

Her güzergâh somut bir konu etrafında (söz gelimi „Müzik ve Şiir – Bulgar Çift Sesleri“) yapılandırılmakta ve yerel kültürün özelliklerini onun için temsili olan metinlerle bağdaştırmaktadır. Söz gelimi, *Kazanlık ve Çudomir; Dobriç ve Yordan Yovkov; Pomorie ve Peyo Yavorov; Tryavna ve Petko ve Penço Slaveykovlar vs.*

Güzergâhlar, edebiyatı Bulgar kültürünün etnoloji, arkeoloji, mimari, müzik vs. gibi diğer alanlarıyla bağdaştırma yoluyla çeşitlilik sunmaktadır. Güzergâhlar bağlamında hazırlanan sunumlar ilgili yabancı dilde hazırlanmış olup, edebi metinler de bu amaçla yapılan çeviriyle sunulmaktadır.

Ek bir şart da, çok popüler olan turistik yer ve mekânların dışında kalan yer ve mekânların, keza doğal oluşumların ve milli parkların vs. dâhil edilmesi olmuştur.



Bu amaçla düzenlenen özel gezici konferansın ayrı çalışma toplantılarında savunulması gereken sunumlar hazırlanmaktadır. Konferansın son aşamasında, katılımcı üniversitelerin temsilcilerinden oluşan bir jüri en cezbedici güzergâhı seçecektir.

II. ORGANİZASYON YAPISI VE KATILIMCILAR

Organizasyon yapısı, Bulgaristan Cumhuriyeti Eğitim ve Bilim Bakanlığı'nın desteğiyle sürdürülen ve aktif şekilde faaliyet gösteren okutmanlıklar, keza yabancı üniversitelerde Bulgar Dili ve Edebiyatı birimleri üzerine kurulmuştur. On üniversitede çalışma grupları oluşturulmuştur:

Atina (Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών); **Varşova** (Uniwersytet Warszawski); **Venedik** (Ca' Foscari University of Venice); **Viyana** (Universität Wien); **Ljublyana** (Univerza v Ljubljani); **Plovdiv** (Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“); **Sankt-Petersburg** (Санкт-Петербургский государственный университет); **Sofya** (Софийски университет „Св. Климент Охридски“); **Strasbourg** (Université de Strasbourg); **Heidelberg** (Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg)

Üniversitelerdeki çalışma grubu yöneticileri kendini kanıtlamış Bulgar ve yabancı bilim insanlarından oluşmaktadır. Programda yer alan katılımcılar ekibi, dikkat çeken yelpazede bir „genişletilmiş“ akademik Bulgaristan'ı bünyesine toplamaktadır. Söz gelimi, Ljubljana, Viyana, St. Petersburg'dan (ağırlıklı Sloven, Avusturyalı, Rus) üniversite öğrencileriyle beraber projede Sofya Üniversitesi ve Plovdiv Üniversitesi'nden Bulgar öğrenciler de aktif şekilde yer almaktadır. „Yabancı“ katılımcılar arasında, mülteci çocukları olan Bulgar asıllı öğrenciler; Bulgaristan'ı henüz hiç ziyaret etmemiş olan Bulgar Dili ve Edebiyatı öğrencileri, bilimsel çalışmalarını belirli aralıklarla Bulgaristan'da kalmalarını gerektiren ve Bulgar dilini ve edebiyatını meslek olarak seçen doktora öğrencileri bulunmaktadır.

Programın Bilimsel Yönetimi:

Prof. Dr. Lyubka Lipçeva,

Paydaşların Yönetim Ekibi:

Nadya Mladenova (Cumhurbaşkanı Yardımcılığı Ofisi), Nataliya Mihalevska (Eğitim ve Bilim Bakanlığı), Doç. Dr. Nadya Çerneva (Plovdiv „Paisiy Hilendarski“ Üniversitesi).

III. BEKLENEN ÇIKTILAR VE BU ÇIKTILARIN UYGULANABİLİRLİĞİ

1. „ŞİRİN BULGARİSTAN“ EDEBİYAT ATLASI başlığı altında bir kitabın yayımlanması.

2. Serbest erişimine açık „ŞİRİN BULGARİSTAN“ adlı bir interaktif platformun oluşturulması. Platformun içeriği:

2.1. Ana mekânlar ve linkler ve ilgili dilde bunlara yönelik açılır sunumlar; edebi metinler veya bunlardan seçilen bazı kısımların çevirisi; sunuma yönelik fotoğraf ve video materyaller vs. Bütün bunlar proje bağlamında oluşturulan bütünsel güzergâhlarda sanal gezi imkânı sunmaktadır.

2.2. Oluşturulan güzergâhların orijinal dilden (Yunanca, Slovence, Fransızca vs.) Bulgarcaya ve İngilizceye çevirileri. Sunumların bu çifte dil transferi akademik programın sanal ortamında yeni nesil Avrupalıların kültürel tercihlerinin „karşılmasına“ imkân sağlamakta olup Bulgar kültürüyle ilgili tahayyüllerinin yapbozunu oluşturmaktadır.



2.2. Serbest kombinasyonlarla tercihleri ve dil hazırlıkları doğrultusunda kullanıcılara yeni güzergâhlar oluşturma imkânı verilmektedir.

2.3. Bulgar dili ve kültürü öğretmenlerinin, belirledikleri amaçlar doğrultusunda metodik vazifelerin oluşturulması için çok zengin olanaklar sunulmaktadır.

3. Oluşturulan atlas ve interaktif harita aşağıdaki amaçlar için kullanılabilecektir:

- Eğitim amaçlı: yabancı üniversitelerde Bulgar Dili ve Edebiyatı akademik ve araştırma programlarına yardımcı olma ve bu kurumlardaki Bulgar okutmanların çalışmalarına destek sağlama; Avrupa akademik enstitülerine ve merkezlerine Balkanlar, Güneydoğu Avrupa, Slav topluluklarının vs. halk bilimi, tarihi ve edebiyatının ders programlarının hazırlanmasında; Avrupa bilimi, turizm işletmeciliği, çeviri ve çeviri sanatı vs. branşların yüksek lisans programlarında; Bulgar dili, kültürü ve tarihinin öğretilmesiyle ilgili yurtdışındaki Bulgar okullarının eğitim programları için; Bulgar liselerinin yabancı dil ders programlarında ve Bulgar akademik kurumlarındaki (Germanistik, Polonistik, Çağdaş Yunan Dili ve Edebiyatı vs.) yabancı filolojilerinin farklı seviyede yabancı dil hazırlığında, keza Bulgar Dili ve Edebiyatı alanını kapsayan kurum dışı eğitimin bütün şekillerinde.

- Bulgar kültürünün tanıtımı: İlgili yabancı ülkede bulunan Bulgar kültür kurumlarının kültür programını hayata geçirmelerinde ve o ülkedeki Bulgar topluluklarıyla çalışmalarında; yabancı kitle önünde ilgili yerel merkezlerin (Kazanlık, Plovdiv, Ruse vs.) veya ayrı kültür yer ve mekânlarının tanıtımında; bu amaçla multimedya ürününden ilgili yer hakkındaki bilgi çok dilli sunulabilir; Bulgar kültür turizmine yönelik gerçek güzergâhlar oluşturulmasında; kültür transferi gerçekleştiren ve sanal ortamda hayata geçirilen bütün uluslararası platformlarda vs.

- Bulgar kültür bağlamı dışında kalan çok geniş okur kitlesi önünde Bulgar edebiyatının yaygınlaştırılmasında. Programın, Bulgar edebiyatından çevirilere sağladığı serbest erişim, eleştirel algılama için profesyonel ve amatör çeviri platformlarının oluşturulmasında; çeviri kurumlarının ve/veya münferit çevirmenlerin çevrilmiş metinlerinin genişletilmesi, artık programa dâhil edilen yazarların eserlerinin yeni alternatif çeviriler yapılarak zenginleştirilmesi için inisiyatiflerde vs.

IV. RAKAMLARLA PROGRAM

KATILAN ÜNİVERSİTELER 10	ÇALIŞMA GRUBU YÖNETİCİLERİ 13
KATILIMCILAR 42	
Üniversite Öğrencisi 30	Genç Bilim İnsanları ve Doktora Öğrencileri 12



DÂHİL EDİLEN BULGAR YAZARLAR
76

GELİŞTİRİLEN GÜZERGÂHLAR	
15	
DÂHİL EDİLEN MEKÂNLAR	
35	
Çok Kere Dâhil Edilen	Bir Kere Dâhil Edilen
8	27
Dâhil Edilme Sayısı	
30	27



„ŞİRİN BULGARİSTAN“ BULGAR EDEBİYAT GÜZERGÂHLARI

Uluslararası Akademik Proje
Bölüm III
Şubat 2023 – Şubat 2026

PAYDAŞLAR:
Eğitim ve Bilim Bakanlığı
Plovdiv „Paisiy Hilendarski“ Üniversitesi

I. KONSEPT

Projenin yeni aşaması olan üçüncü bölümdeki faaliyetler, başlangıçta benimsenen vizyonu sürdürecektir. Bu vizyon bağlamında kültürlerarası iletişim, bilgi ve değerler transferi; edebiyat, kültürel farklılıklar arasında fevkalade başarılı bir araç; üniversite öğrencileri, genç bilim insanları, kendini kanıtlamış araştırmacılardan oluşan uluslararası Bulgar Dili ve Edebiyatı akademik topluluğunun temsilcileri Bulgar kültürünün en donanımlı „elçileri“ olarak görülmektedir.

Projenin önceki iki aşamasında elde edilen başarılar; çalışma dilleri, tanıtılan Bulgar yazarlar ve bunlarla bağlantılı yer ve mekânlar, oluşturulan sunumlar, hazırlanan yeni çeviriler vs. gibi genel göstergelere eklenmeler yapılmasını ve eğitim alanında, aynı zamanda uluslararası kültürel temasların daha geniş bağlamında uygulanabilirlik olanaklarının geliştirilmesini gerektirmektedir.

II. ORGANİZASYON YAPISI VE KATILIMCILAR

Organizasyon yapısı yine, dördü yeni katılan on üniversiteden çalışma grupları esasına dayanmaktadır:

Ankara (Ankara Üniversitesi), **Varşova** (Uniwersytet Warszawski); **Venedik** (Ca' Foscari University of Venice); **Любляна** (Univerza v Ljubljani); **Napoli** (Università degli Studi di Napoli Federico II); **Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“**; **Prag** (Univerzita Karlova v Praze); **Seged** (Szegedi Tudományegyetem); **Софийски университет „Св. Кл. Охридски“**; **Strasbourg** (Université de Strasbourg).

Çalışma Gruplarının Yöneticileri:

Dr. Asya Asenova, Doç. Dr. Grigor Grigorov, Prof. Dr. Lyubka Lipçeva-Prandjeva, Prof. Dr. Lyudmil Dimitrov, Dr. Maya Padeşka, Doç. Dr. Miryana Yanakieva, Dr. Nadejda Stoyanova, Dr. Silviya Şedletska, Prof. Dr. Hüseyin Mevsim, Dr. Yaroslav Otçenaşek

Programın Bilimsel Yöneticisi:

Prof. Dr. Lyubka Lipçeva-Prandjeva



Paydaşların Yönetim Ekibi:

Nadya Mladenova (Cumhurbaşkanlığı Yardımcılığı Ofisi), Nataliya Mihalevska (Eğitim ve Bilim Bakanlığı), Doç. Dr. Nadya Çerneva (Plovdiv „Paisiy Hilendarski“ Üniversitesi)

III. FAALİYETLER

„Şirin Bulgaristan.“ Edebiyat Güzergâhları Ortak Uluslararası Disiplinler Arası Projesi'nin 3. Bölümü bağlamında aşağıdaki faaliyetler öngörülmektedir:

1. **Oluşturulmuş olan „Şirin Bulgaristan“ sanal platformunu** yeni dijital eğitsel kaynaklarla **geliştirmek;**

1.1. Platform için yeni olan **üç yabancı dili** –Türkçe, Macarca, Çekçe– dâhil etmek.

1.2. Bütünsel edebiyat güzergâhları şeklinde organize edilen **yeni yabancı dilde sunumlar** oluşturmak.

1.3. Yeni kaynakları platformun **sanal haritasıyla** uyumlu hale getirilmek.

2. **Üç disiplinler arası toplantı** düzenlemek; toplantıların ikisi Bulgaristan dışında („*Şirin Bulgaristan*“ – *Yabancı Bağlamda Disiplinler Arası Diyaloglar*) düzenlenecek ve odak dil, ilgili bağlamın dili olacak; üçüncü toplantı Bulgaristan'da düzenlenecek ve tamamen Bulgarca olacak: „*Şirin Bulgaristan*“ – *Evde Disiplinler Arası Diyaloglar*. Bu son toplantı bütün yeni sunumların bütünsel tanıtımını içermektedir.

3. „ŞİRİN BULGARİSTAN“ EDEBİYAT ATLASI adlı basılı eserin dijital kopyasının **sanal yayını** yapılacak ve „Şirin Bulgaristan“ platformunda sanal yayınlanacak. Eğitim ve Bilim Bakanlığının sayfasında yayına link verilecek.

4. Yabancı dilde yeni oluşturulan sunumları dâhil eden ve „Bulgaristan'ın kültürel portreleri“ olarak algılanacak çok dilli „ŞİRİN BULGARİSTAN“ EDEBİYAT ATLASI'nın **ikinci cildini oluşturmak ve yayınlamak.**

